

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«14» ноября 2025 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Теория и практика межкультурной коммуникации

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Романо-германские
языки (немецкий / французский / испанский и английский языки)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3, 4 семестр)

Разработчик

канд. пед. наук, доцент Н.В. Грицкова

Заведующий кафедрой романо-
германской филологии

Н.В. Скляр

Протокол

от «10» ноября 2025 г. № 8

Луганск, 2025

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины (модуля) «Теория и практика межкультурной коммуникации» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины (модуля).

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-11 Готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства.	ПК-11.1. Владеет навыками создания и редактирования текста для устного публичного выступления на родном и иностранном языке. ПК-11.2. Знает особенности межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности. ПК-11.3. Корректно использует приемы риторики в различных типах устной коммуникации – как межличностной, так и массовой.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ
--------------------------------	-------------	--

		оценивания
3 семестр		
1. Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода. Основные понятия теории перевода. Единица перевода.	ПК-11	Устный опрос, выполнение практических заданий.
2. Переводческие соответствия. Теория закономерных соответствий. Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.	ПК-11	Устный опрос, выполнение практических заданий.
3. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.	ПК-11	Устный опрос, выполнение практических заданий.
4. Переводческие трансформации. Классификация и типы трансформаций.	ПК-11	Устный опрос, выполнение практических заданий.
Текущая аттестация	ПК-11	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-11	Зачет
4 семестр		
1. Прагматика перевода.	ПК-11	Устный опрос, выполнение практических заданий.
2. Лексический аспект (трудности перевода).	ПК-11	Устный опрос, выполнение практических заданий.
3. Грамматический аспект (трудности перевода).	ПК-11	Устный опрос, выполнение практических заданий.
4. Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода. Лексикографические проблемы перевода.	ПК-11	Устный опрос, выполнение практических заданий.
Текущая аттестация	ПК-11	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-11	Экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Результаты сформированности
ПК-11	<p>Знает: принципы и этапы разработки и реализации проектов различного типа; основы ораторского мастерства; основы межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства; ключевые особенности межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации; методологию научного исследования в области системы языка; принципы и основы построения различного типа проектов.</p> <p>Умеет: применять проектные разработки в педагогической практике; планировать и осуществлять публичные выступления, межличностные и массовые, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства; применять закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации; создавать проекты и применять их в работе различных образовательных структур; публично выступать с применением навыков ораторского искусства.</p> <p>Владеет: навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских</p>

	организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах; базовыми навыками планирования и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка; методикой и техникой осуществления публичных выступлений, межличностных и массовых.
--	---

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
3, 4 семестр			
Устные ответы на семинарских занятиях	60		
Выполнение и защите практических / лабораторных работ	-		
Самостоятельная работа	20		
Иные виды учебной работы (подготовка презентации, написание реферата, решение задач и др.)	20		
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Типовые задания

1. Напишите эссе.

1. Роль межкультурной коммуникации в глобализирующемся мире.
2. Этноцентризм как барьер в межкультурной коммуникации.
3. Межкультурная компетентность – ключ к успешному международному сотрудничеству.

2. Проанализируйте каждую ситуацию с точки зрения межкультурной коммуникации. Определите культурные факторы, влияющие на ситуацию. Предложите варианты решения проблемы, учитывающие культурные особенности участников.

Ситуация 1: Вы – менеджер проекта в международной компании. Ваши коллеги из Индии постоянно опаздывают на совещания, что задерживает выполнение проекта. Как вы будете решать эту проблему с учетом культурных особенностей индийских коллег?

Ситуация 2: Вы приехали в Японию на деловую встречу. Во время переговоров ваши японские партнеры молчат и практически не выражают своих эмоций. Как вы будете интерпретировать такое поведение и как будете строить дальнейшее общение?

Ситуация 3: Вы – волонтер, работающий с беженцами из Сирии. Вы замечаете, что у вас возникают трудности в общении с ними из-за языкового барьера и культурных различий. Какие стратегии вы будете использовать для преодоления этих трудностей?

3. Ролевая игра.

1. “Деловая встреча”

Участники: Представитель российской компании и представитель французской компании.

Задача: Провести переговоры о заключении контракта.

Задание: Разыграйте сцену деловой встречи, учитывая культурные особенности делового общения в России и Франции.

2. “Разрешение конфликта”

Участники: Два сотрудника международной компании, представляющие разные культуры.

Задача: Разрешить конфликт, возникший из-за различий в рабочих стилях.

Задание: Разыграйте сцену разрешения конфликта, демонстрируя навыки межкультурной коммуникации и разрешения конфликтов.

4. Исследовательское задание.

1. Проведите исследование по теме “Культурные особенности невербальной коммуникации в [выберите конкретную страну]”. Соберите информацию о значениях жестов, мимики, взглядов, дистанции общения в выбранной культуре. Подготовьте презентацию результатов исследования.

2. Проведите интервью с представителями разных культур (не менее трех человек) на тему “Межкультурные барьеры, с которыми вы сталкивались, и способы их преодоления”. Проанализируйте полученные данные и сделайте выводы.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

3 семестр

Вопросы к зачету:

1. Определите понятие “межкультурная коммуникация”. В чем её отличие от внутрикультурной коммуникации?

2. Какие основные элементы включает в себя процесс коммуникации?

3. Какие факторы влияют на эффективность межкультурной коммуникации?

4. Что такое культурный шок? Опишите его стадии.

5. В чем заключается принцип культурного релятивизма? Приведите пример.

6. Что такое этноцентризм? Какие негативные последствия он может вызывать?
7. Опишите модель межкультурной коммуникации Холла (Hall's High-Context and Low-Context Cultures).
8. В чем разница между монокронным и полихронным восприятием времени? Приведите примеры.
9. Какие основные культурные измерения выделяет Герт Хофстеде (Geert Hofstede)?
10. Что такое “индивидуализм” и “коллективизм” как культурные измерения? Приведите примеры культур, для которых характерны эти ценности.
11. Какие существуют основные стили коммуникации? Опишите вербальные и невербальные особенности каждого стиля.
12. Что такое “высококонтекстные” и “низкоконтекстные” культуры? Приведите примеры.
13. Объясните понятие “культурная идентичность”. Как она формируется?
14. Что такое стереотипы и предрассудки? Как они влияют на процесс межкультурной коммуникации?
15. Какие существуют основные типы невербальной коммуникации? Приведите примеры различий в невербальной коммуникации в разных культурах (жесты, мимика, дистанция).
16. Что такое “языковой барьер”? Какие трудности он создает в межкультурной коммуникации?
17. Какие существуют основные стратегии преодоления языкового барьера?
18. Что такое перевод и адаптация (транскреация) в межкультурной коммуникации? В чем разница между ними?
19. Какие факторы необходимо учитывать при переводе текстов для разных культур?

20. Что такое межкультурная компетенция? Какие компоненты ее составляют?

4 семестр

Вопросы к экзамену:

1. Какие основные трудности могут возникнуть при общении с представителями другой культуры?
2. Как можно подготовиться к межкультурному общению?
3. Какие существуют стратегии эффективной межкультурной коммуникации?
4. Как следует реагировать на культурные различия в деловом общении? Приведите примеры.
5. Какие существуют правила этикета при общении с представителями разных культур? (Дарение подарков, приветствия, дресс-код)
6. Как можно избежать межкультурных конфликтов?
7. Какие способы разрешения межкультурных конфликтов вы знаете?
8. Как можно использовать юмор в межкультурной коммуникации? Какие существуют риски?
9. Как можно распознать и интерпретировать невербальные сигналы в другой культуре?
10. Какие особенности делового этикета существуют во Франции?
11. Какие особенности делового этикета существуют в Канаде?
12. Какие особенности делового этикета существуют в странах Африки?
13. Какие особенности делового этикета существуют в арабских странах?
14. Какие существуют основные ошибки, которые люди совершают в процессе межкультурной коммуникации?
15. Как можно справиться с чувством культурного шока?

16. Что такое “межкультурная чувствительность”? Как ее развить?
17. Какие существуют современные технологии и инструменты для облегчения межкультурной коммуникации? (Приложения для перевода, онлайн-переводчики, и т.д.)
18. Как можно использовать визуальную коммуникацию (фотографии, видео) в межкультурном общении? Какие существуют риски?
19. Какие существуют этические аспекты межкультурной коммуникации?
20. Как оценивается эффективность межкультурной коммуникации? Какие существуют критерии?

2.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Пример оформления типового экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра романо-германской филологии**

По учебной дисциплине: Теория и практика межкультурной коммуникации
45.04.01 Филология

Программа магистратуры: Зарубежная филология. Романо-германские языки (немецкий / французский / испанский и английский языки)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Какие способы разрешения межкультурных конфликтов вы знаете?
2. Какие существуют современные технологии и инструменты для облегчения межкультурной коммуникации?

Доцент кафедры
романо-германской филологии

Грицкова Н.В.

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

Скляр Н.В.

3. Вопросы к мониторингу по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Тест по компетенции ПК-11

1. Кто называется переводчиком?
 - а) Человек, работающий в рекламном агентстве
 - б) Человек, занимающийся передачей смысла текста с одного языка на другой
 - в) Человек, изучающий искусство перевода
 - г) Человек, создающий оригинальные тексты

2. Какие основные виды перевода существуют?
 - а) Печатный, устный, жестовый
 - б) Технический, медицинский, юридический
 - в) Письменный, устный, синхронный
 - г) Дословный, свободный, дипломатический

3. Что означает термин «дословный перевод»?
 - а) Перевод с одного языка на другой, сохраняющий структуру и лексику исходного текста
 - б) Перевод, основанный на контексте и смысловом содержании текста
 - в) Перевод, выполняемый в письменной форме
 - г) Перевод, выполняемый устно

4. Что такое «адаптированный перевод»?
 - а) Перевод, в котором сохраняются культурные и национальные особенности оригинального текста
 - б) Перевод, выполненный специалистом в определенной области знания
 - в) Перевод, написанный краткими и ёмкими фразами

г) Перевод, оптимизированный для чтения на мобильных устройствах

5. Что такое «локализация» в переводе программного обеспечения?

- а) Адаптация программы и интерфейса под требования конкретного региона или языка
- б) Перевод программы с одного языка программирования на другой
- в) Добавление новых функций в программу
- г) Создание документации к программе

6. Какой из нижеперечисленных методов перевода основывается на свободном воспроизведении содержания исходного текста?

- а) Дословный перевод
- б) Консеквентивный перевод
- в) Эквивалентивный перевод
- г) Свободный перевод
- г) Свободный перевод

7. Какой из нижеперечисленных методов перевода основывается на построении эквивалентной структуры предложений?

- а) Дословный перевод
- б) Парафразировочный перевод
- в) Калибровочный перевод
- г) Консеквентивный перевод

8. Что является одной из главных задач перевода?

- а) Организация бумажной работы
- б) Точное воссоздание каждого слова из оригинала
- в) Передача смысла и эмоций текста
- г) Правильное использование грамматических конструкций в целевом языке

9. Какое из нижеперечисленных утверждений о переводчике является неверным?

- а) Переводчик должен обладать глубокими знаниями в области перевода и лингвистики
- б) Переводчик должен всегда переводить тексты только с родного языка на иностранный
- в) Переводчик должен владеть исходным и целевым языком на достаточно высоком уровне
- г) Переводчик должен быть готов к творческой работе и постоянному самообучению

10. Что означает термин «парафраза» в контексте перевода?

- а) Приблизительное переводческое выражение
- б) Точный перевод, сохраняющий все детали оригинала
- в) Перевод рифмованных и стихотворных текстов
- г) Перевод, основанный на грамматическом форматировании текста

11. Какая роль приписывается получателю перевода в процессе переводческой деятельности?

- а) Получатель перевода играет роль критика, оценивающего качество перевода
- б) Получатель перевода играет роль конечного пользователя текста
- в) Получатель перевода пассивен и не влияет на качество перевода
- г) Получатель перевода играет роль наставника для переводчика

12. Что такое «терминология» в переводе?

- а) Ограниченное количество специальных слов, используемых в определенной области знания
- б) Технически сложные конструкции и обороты в тексте

- в) Слова, не имеющие переводов в других языках
- г) Грамматические и стилистические ошибки в переводе

13. Какие языковые навыки необходимы переводчику?

- а) Понимание семантики и синтаксиса исходного языка
- б) Правильное произношение иностранных слов
- в) Владение исключительно иностранным языком
- г) Владение исключительно родным языком

14. Что такое «доминанта перевода»?

- а) Главная идея или тема, которая должна быть передана в переводе
- б) Специальная техника перевода, которую использует переводчик
- в) Вариант перевода, выбранный исключительно переводчиком
- г) Непрерывная работа над текстом для достижения качественного перевода

15. Что такое «лексическая эквивалентность» в переводе?

- а) Точное соответствие каждого слова в исходном и целевом языке
- б) Основанность перевода на подборе аналогов в целевом языке
- в) Полное отсутствие использования сложных и профессиональных терминов
- г) Замена исходного текста готовым переводом из словаря

16. Что означает термин «вид перевода»?

- а) Общая классификация перевода по различным признакам
- б) Конкретный требуемый тип перевода для текста
- в) Определение уровня сложности текста для переводчика
- г) Выбор языка перевода

17. Какой метод перевода подразумевает работу с аутентичными текстами?

- а) Метод научного перевода
- б) Метод профессионального перевода
- в) Метод изящного перевода
- г) Метод параллельного перевода

18. Что такое «полисистемность» в переводе?

- а) Сложность перевода, основанная на использовании сложных грамматических конструкций
- б) Преобладание парфразировочных методов перевода
- в) Появление неоднозначности и различий между оригиналом и переводом из-за культурных различий
- г) Перевод с использованием нескольких языков программирования

19. Что такое «языковая картина мира» в переводе?

- а) Общее представление о языке и его функциях
- б) Представление о мире, формируемое через язык
- в) Культурные ассоциации, связанные с определенными словами и выражениями
- г) Формирование навыков перевода на русский язык

20. Что такое «контекст» в переводе?

- а) Весь языковой материал, используемый в тексте
- б) Знание языка и культуры стран, связанных с языком перевода
- в) Связанные слова и предложения, которые помогают понять смысл слова
- г) Корректное использование грамматических правил при переводе текста

21. Какой тип перевода подразумевает передачу намерений и чувств автора оригинала?

- а) Технический перевод
- б) Художественный перевод
- в) Публицистический перевод
- г) Медицинский перевод

22. Чем отличается сверхбуквальный перевод от дословного перевода?

а) Сверхбуквальный перевод учитывает особенности грамматики и целевого языка

б) Сверхбуквальный перевод сохраняет форматирование текста

в) Сверхбуквальный перевод является чрезмерно буквальным, упуская смысловую нагрузку

г) Сверхбуквальный перевод требует использования специального переводческого инструмента

23. Что такое «билингвизм»?

а) Способность говорить на двух языках на одном и том же уровне

б) Наличие словарных запасов разных языков

в) Переход от одного языка к другому в процессе общения

г) Постоянное использование двух языков в повседневной жизни

24. Что такое «носитель языка»?

а) Человек, говорящий на своём родном определённом языке

б) Человек, исправляющий ошибки в переводе

в) Человек, владеющий языком на очень высоком уровне

г) Человек, изучающий иностранный язык

25. Какие языки являются родными для большинства населения России?

- а) Английский и испанский
- б) Русский и английский
- в) Русский и немецкий
- г) Французский и итальянский

26. Что такое «контрастивная лингвистика»?

- а) Наука, изучающая сходства и различия между языками
- б) Метод перевода, основанный на сравнении языков
- в) Метод изучения языка, использующий акцент на контрастные структуры

г) Процесс определения сложности перевода и выбора наиболее подходящего метода

27. Что такое «тип перевода»?

- а) Классификация перевода по задачам и целям
- б) Форматирование текста в переводческом программном обеспечении
- в) Вид перевода, выбранный на основе контекста и стиля исходного текста

г) Метод консультирования переводчика со специалистами по отрасли

28. Что такое «интерпретация» в контексте перевода?

- а) Пояснение целевой аудитории особенностей исходного текста
- б) Передача или передача знакового значения предложений без буквального перевода

в) Использование фраз, сохраняющих идиоматику и культурные особенности исходного текста

г) Совмещение двух разных языков в одном предложении или слове

29. Какой метод перевода основывается на поиске функционального эквивалента в целевом языке?

- а) Дословный перевод
- б) Калибровочный перевод
- в) Эквивалентный перевод
- г) Консеквентивный перевод

30. Какой из нижеперечисленных методов перевода используется для объяснения терминологии в тексте?

- а) Метод цитирования
- б) Метод адаптации
- в) Метод общей болтовни
- г) Метод парафразирования

31. Что такое «компиляция» в контексте перевода программного обеспечения?

- а) Создание новой программы с использованием исходного кода
- б) Переработка исходного кода для улучшения производительности
- в) Создание тестовых сценариев для программы
- г) Сборка и установка программы на устройство

32. Что обозначает термин «перевод»?

- а) передвижение с одной точки на другую
- б) процесс передачи смысла сообщения на другой язык
- в) копирование текста на другую страницу
- г) процесс конвертации видеофайла

33. Какие основные виды перевода существуют?

- а) письменный и устный
- б) литературный и технический
- в) дословный и свободный
- г) синхронный и последовательный

34. Что такое идиоматический перевод?

- а) перевод, который сохраняет особенности идиом языка
- б) перевод, который дословно передает значение идиомы
- в) перевод, который игнорирует идиомы
- г) перевод, который преобразует идиомы в простой язык

35. Что такое лингвистическая эквивалентность в переводе?

- а) полное совпадение слов и фраз в исходном и целевом языках
- б) совпадение структуры и функции языковых единиц в исходном и целевом языках
- в) использование адекватных словарных эквивалентов при переводе
- г) отсутствие эквивалентов в целевом языке

36. Что такое культурная адаптация в переводе?

- а) приспособление перевода к культурным особенностям читателей
- б) изменение смысла текста с целью удовлетворения культурных норм
- в) замена культурных терминов на эквиваленты из других языков
- г) отсутствие необходимости в культурной адаптации при переводе

37. Какое значение имеет контекст в процессе перевода?

- а) контекст не влияет на перевод
- б) контекст определяет правильные варианты перевода
- в) контекст создается переводчиком
- г) контекст игнорируется при переводе

38. Что такое исходный текст в переводе?

- а) текст, который будет переведен на другой язык
- б) текст, на котором переводчик основывается при переводе
- в) текст, который уже был переведен на другой язык

г) текст, который отображает результат перевода

39. Что такое целевой текст в переводе?

а) текст, в который переводится исходный текст

б) текст, содержащий пояснения и комментарии переводчика

в) текст, целью которого является облегчить перевод на другой язык

г) текст, в котором исходный и целевой тексты объединяются

40. Что такое локализация в переводе?

а) перевод, в котором учитываются диалекты и говоры в целевом языке

б) изменение перевода с целью приведения его в соответствие с местными обычаями и нормами

в) процесс адаптации перевода для различных регионов и стран

г) перевод без учета межъязыковых и межкультурных особенностей

41. Что такое дословный перевод?

а) перевод, который сохраняет точное значение слов и фраз

б) перевод, который дословно копирует исходный текст

в) перевод, который игнорирует структуру предложений

г) перевод, в котором отсутствует использование эквивалентов

42. Какова роль переводчика в процессе перевода?

а) переводчик является лишь посредником между двумя языками

б) переводчик является неотъемлемой частью переводимого текста

в) переводчик определяет смысл текста независимо от его исходного значения

г) переводчик несет ответственность за качество и точность перевода

43. Что такое терминологический перевод?

а) перевод терминов и специфических терминологических единиц

- б) перевод, в котором не используются термины
- в) перевод, в котором термины заменяются синонимами
- г) перевод, в котором термины переводятся дословно

44. Что такое переводческая стратегия?

- а) план, разработанный переводчиком для выполнения перевода
- б) выбор определенного варианта перевода на основе контекста
- в) скорость и точность, с которыми переводчик выполняет перевод
- г) совокупность различных методов и подходов к переводу

45. Какими качествами должен обладать хороший переводчик?

- а) владение исходным и целевым языками, культурная компетенция, наблюдательность
- б) высокая скорость перевода, грамотность, креативность
- в) технические навыки, лингвистические знания, критическое мышление
- г) знание памяти переводчика, навыки редактирования, использование программных инструментов

46. Каковы основные проблемы, с которыми сталкивается переводчик?

- а) трудности с выбором адекватных эквивалентов, сохранение стиля и смысла исходного текста
- б) отсутствие времени на перевод, ограниченные ресурсы, отсутствие доступа к исходному тексту
- в) слабое знание целевого языка, неадекватное восприятие культурных особенностей, отсутствие опыта
- г) ограниченная компетенция переводчика, проблемы доступа к переводческим материалам, различные синтаксические особенности

47. Что такое параллельный перевод?

- а) перевод, при котором два переводчика работают одновременно
- б) перевод, при котором переводчик слушает и переводит одновременно
- в) перевод без использования словарей и переводческих программ
- г) перевод, при котором исходный и целевой тексты читаются параллельно

48. Каковы основные виды ошибок в переводе?

- а) ошибки при выборе эквивалентов, грамматические ошибки, пропуск информации
- б) ошибки в написании исходного текста, использование недопустимых терминов, ошибки в пунктуации
- в) искажение смысла исходного текста, лексические ошибки, использование сленга
- г) отсутствие эквивалентов, контекстуальные ошибки, использование излишней информации

49. Что такое переводческая теория?

- а) систематизированный набор принципов и правил перевода
- б) пространство, в котором переводчик анализирует переводимый текст
- в) набор механических действий переводчика в процессе перевода
- г) современные методы и технологии, использованные при переводе

50. Какие типы ошибок могут возникнуть при переводе названий собственных имён?

- а) ошибки в написании, употреблении неправильного регистра, передача неправильного именительного падежа
- б) использование синонимов, ошибки в выборе исторических аналогов, использование сокращений

в) замена названий собственных именами общего значения, исправление прописной буквы, использование аббревиаций

г) использование неправильных фамилий, неудачный выбор имени, задержка в верификации

51. Что такое переводческие программы?

а) программы, используемые переводчиками для ускорения процесса перевода

б) программы, предназначенные для автоматического перевода текстов

в) программы, предлагающие переводчику варианты перевода на основе контекста

г) программы, направленные на обучение переводчиков

52. Какие типы перевода выполняются автоматическими переводчиками?

а) перевод только письменных текстов

б) перевод только устных высказываний

в) перевод как письменных, так и устных текстов

г) перевод только технических текстов

53. Что такое контекстный перевод?

а) перевод, в котором переводчик рассматривает только контекст исходного текста

б) перевод, при котором исходный контекст сохраняется в целевом тексте

в) перевод, в котором контекст в целевом тексте не учитывается

г) перевод, в котором контекст только усложняет перевод

54. Каковы основные принципы адекватного перевода?

- а) точность передачи смысла, сохранение стиля и синтаксической структуры, учет культурных факторов
- б) использование шаблонов перевода, дословность, большое количество деталей в переводе
- в) избегание эквивалентов, простота и краткость перевода, выделение ключевых слов
- г) использование модных слов и фраз, изменение структуры исходного текста, вольный пересказ

55. Что такое потеря информации при переводе?

- а) потеря значимости текста из-за некорректного перевода
- б) потеря части информации в переводе из-за различий синтаксиса исходного и целевого языков
- в) потеря точности перевода из-за отсутствия эквивалентов
- г) потеря информации, связанная с использованием специальной терминологии

56. Что такое переводческие словари?

- а) словари, которые помогают переводчику найти адекватные эквиваленты
- б) словари, в которых содержатся только переводы на другие языки
- в) словари, при помощи которых переводчик выбирает различные варианты перевода
- г) словари, в которых содержится информация о профессии переводчика

57. Какие проблемы возникают при переводе сленга и идиом?

- а) сложность в выборе синонимов, лексические ограничения
- б) потеря смысла и интенсивности, использование неправильных эквивалентов

в) потеря смысла слов и фраз, неадекватное использование функциональных стилей

г) сложность в обнаружении идиоматических выражений, несоответствие идиом переводимому контексту

58. Что такое переводческая эвристика?

а) механизмы выбора наилучших вариантов перевода, основанные на опыте

б) набор правил и принципов перевода, опирающихся на форму текста

в) использование эквивалентов, основанных на лингвистической структуре текста

г) применение слепой транслитерации исходного текста

59. Что такое переводческое образование?

а) процесс формирования базовых навыков и знаний переводчика

б) обучение и практика перевода в университете или школе

в) профессиональное развитие, основанное на многолетней работе в сфере перевода

г) продолжительный процесс, в котором переводчик приобретает опыт и совершенствуется

60. Что такое эквивалентность при переводе?

а) точное соответствие между двумя языками без потери информации

б) примерный перевод без сохранения точного значения исходного текста

в) выбор наиболее близких по значению или создание новых эквивалентов

г) отсутствие эквивалентов в другом языке

61. Что такое лексический перевод?

- а) Перевод, основанный на точном соответствии слов и выражений
- б) Перевод, основанный на передаче смысла и контекста
- в) Перевод, основанный на использовании словарей и глоссариев
- г) Перевод, основанный на использовании грамматических правил

62. Какой тип перевода предполагает точное соответствие структур исходной и целевой языков?

- а) Грамматический перевод
- б) Семантический перевод
- в) Коммуникативный перевод
- г) Лексический перевод

63. Что означает термин «эквивалентность» в контексте перевода?

- а) Соответствие между двумя языками, при котором каждое слово имеет только одно значение
- б) Полнота передачи всех нюансов исходного текста в целевом тексте
- в) Возможность достичь того же коммуникативного эффекта на целевом языке, что и в исходном тексте
- г) Применение одинаковых грамматических конструкций в исходном и целевом тексте

64. Какой из следующих принципов перевода подразумевает сохранение стилиевой нормы исходного текста?

- а) Целостности перевода
- б) Конкретизации перевода
- в) Верности перевода
- г) Адекватности перевода

65. Что такое дословный перевод?

- а) Перевод, основанный на точном соответствии слов и выражений

- б) Перевод, основанный на передаче смысла и контекста
- в) Перевод, основанный на использовании словарей и глоссариев
- г) Перевод, основанный на использовании грамматических правил

66. Какой тип перевода используется при работе с художественными текстами?

- а) Грамматический перевод
- б) Семантический перевод
- в) Коммуникативный перевод
- г) Литературный перевод

67. Что такое калькирование при переводе?

- а) Прямое перенесение слова или конструкции на целевой язык
- б) Перевод на основе смыслового соответствия
- в) Перевод на основе грамматических правил
- г) Перевод с помощью словарей и глоссариев

68. Что означает термин «глоссирование» в контексте перевода?

- а) Добавление словарных помет к непонятным словам в исходном тексте
- б) Перевод на основе ассоциаций и эмоциональной окраски слов
- в) Придание тексту оригинальной стилистики и экспрессивности
- г) Использование терминов из глоссария для перевода специализированных текстов

69. Какой из следующих видов перевода подразумевает передачу информации в наиболее сжатом и лаконичном виде?

- а) Интерпретативный перевод
- б) Грамматический перевод
- в) Смысловой перевод

г) Краткий перевод

70. Что такое звуковой перевод?

а) Перевод, основанный на передаче звукового сопровождения оригинального текста

б) Перевод, основанный на синтаксической структуре и ритме исходного текста

в) Перевод, основанный на точном соответствии слов и выражений

г) Перевод, основанный на передаче смысла и контекста